

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

5 SEPTEMBER 1988

WETSONTWERP
houdende goedkeuring van de
Wijzigingen aan het Verdrag van
3 september 1976 inzake de
Internationale Organisatie voor
Maritieme Satellieten (INMARSAT)
en aan de Exploitatieovereenkomst,
aangenomen te Londen
op 16 oktober 1985

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — INLEIDING

België heeft in 1978 het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en de Exploitatie-Overeenkomst inzake INMARSAT ondertekend. Dit verdrag werd door de wet van 10 juli 1979 bekrachtigd en heeft geleid tot het opzetten van een internationale organisatie die in 1982 begonnen is met de exploitatie van een satellietcommunicatiesysteem ten behoeve van de commerciële scheepvaart.

Sinds haar ontstaan groeide de organisatie van 28 deelnemende landen naar thans 45.

Het aantal schepen met satellietcommunicatie-apparatuur aan boord is tot ruim 4 200 gestegen. Als gevolg van deze sterke groei alsmede door een intensief gebruik van de ruimtesector, heeft INMARSAT zich tot een gezonde financiële organisatie ontwikkeld.

Reeds bij de oprichting van INMARSAT in 1976 had de Internationale Conferentie aanbevolen dat

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

5 SEPTEMBRE 1988

PROJET DE LOI
portant approbation des
Amendements à la Convention du
3 septembre 1976 portant création de
l'Organisation internationale de
Télécommunications maritimes par
satellites (INMARSAT) et à l'Accord
d'exploitation, adoptés à Londres le
16 octobre 1985

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — INTRODUCTION

La Belgique a signé en 1978 la Convention portant création de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT) et de l'Accord d'Exploitation relatif à INMARSAT. Cette Convention a été approuvée par la loi du 10 juillet 1979 et a conduit à la mise en place d'une organisation internationale qui, en 1982, a commencé à exploiter un système de communications par satellites à l'usage de la navigation maritime commerciale.

Depuis sa création, l'Organisation a vu augmenter le nombre des Etats participants de 28 à 45 actuellement.

Le nombre des navires qui sont dotés d'un appareillage de télécommunications par satellites à bord s'est accru jusqu'à 4 200. Suite à cette forte augmentation ainsi qu'à l'utilisation intensive du secteur spatial, INMARSAT s'est développée en une organisation financièrement saine.

Déjà lors de la création d'INMARSAT en 1976, la Conférence internationale avait recommandé

INMARSAT de institutionele, financiële, technische en operationele gevolgen zou bestuderen van het gebruik van de INMARSAT-ruimtesector, die zowel geschikt zou zijn voor de maritieme als voor de aëronautische gemeenschap. In uitvoering van deze recommanatie heeft het INMARSAT directoraat de nodige contacten gehad met de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart (ICAO) en met de Internationale Associatie voor het Luchtvervoer (IATA) met het doel een beter begrip te krijgen van de behoeften van de luchtvaart voor aëronautische televerbindingen via satellieten.

Uitgevoerde technische studies wijzen uit dat INMARSAT de faciliteiten kan bieden die nodig zijn om de aëronautische diensten onder te brengen, terwijl marketingstudies aantonen dat het leveren van satellietcommunicatie aan deze groep van gebruikers een gunstig effect zal hebben op de exploitatie van het ruimtesysteem.

Om het INMARSAT mogelijk te maken ook diensten voor de luchtvaart te verzekeren, moeten de INMARSAT-Akkoorden gewijzigd worden, vermits hierin slechts maritieme communicaties worden voorzien.

Een intergouvernementele experten-groep heeft, op instructie van de INMARSAT-Raad, de nodige ontwerp-wijzigingsvoorstellen opgemaakt, die na onderzoek door de 4de Assemblée der Partijen van INMARSAT op 16 oktober 1985 werden aangenomen.

II. — TOELICHTING BIJ DE WIJZIGINGEN

De wijzigingen aan het Verdrag en de Exploitatie-Overeenkomst kunnen onderscheiden worden in wijzigingen van redactionele en van principiële aard.

a. Voor de toelating van de aëronautische dienst dienen de preambule en een aantal artikelen van het Verdrag zoals artikelen 1, 7, 12, 15, 21 en 32 slechts redactioneel gewijzigd te worden door de toevoeging van het woord : « aëronautisch(e) » of « luchtvaartuig ». Hetzelfde geldt voor de artikelen V en XVI van de Exploitatie-Overeenkomst.

b. Een drietal principiële wijzigingen in artikelen 3, 8 en 27 van het Verdrag verdienen echter een nadere toelichting.

Art. 3

Doel

In dit artikel is het doel van INMARSAT omschreven. Het initiële objectief van de Organisatie blijft het beschikbaar stellen van de ruimtesector die nodig is voor de verbetering van de maritieme communicaties. Door het Wijzigingsvoorstel wordt aan dit doel toegevoegd : « en, voor zover mogelijk, de ruimtesector voor de aëronautische berichtgeving ».

Het tot stand brengen van een aëronautische sector is dus geen absolute verplichting voor INMARSAT, maar een mogelijkheid.

qu'INMARSAT étudie les implications institutionnelles, financières, techniques et opérationnelles de l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT, qui serait destiné aussi bien à la Communauté maritime qu'aéronautique. En mettant cette recommandation en œuvre, la Direction d'INMARSAT a eu les contacts requis avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI) et avec l'Association Internationale du Transport Aérien (AITA), afin d'avoir une meilleure connaissance des besoins de la navigation aérienne en ce qui concerne les télécommunications aéronautiques par satellites.

Des études techniques effectuées démontrent qu'INMARSAT peut offrir les facilités nécessaires pour couvrir les services aéronautiques tandis que des études de marketing révèlent qu'une fourniture des communications par satellites à ce groupe d'utilisateurs aura un effet bénéfique sur l'exploitation du segment spatial.

Afin de permettre à INMARSAT de garantir également des services pour la navigation aérienne, les accords d'INMARSAT doivent être amendés puisque seule la fourniture des communications maritimes est prévue.

Sur instruction du Conseil d'INMARSAT, un groupe intergouvernemental d'experts a rédigé les propositions d'amendements nécessaires qui, après examen, furent adoptées le 16 octobre 1985 par la 4^{ème} Assemblée des Parties d'INMARSAT.

II. — ANALYSE DES AMENDEMENTS

Les amendements à la Convention et à l'Accord d'exploitation peuvent être répartis en amendements de fond et amendements de nature rédactionnelle.

a. Pour l'inclusion du service aéronautique, des changements rédactionnels doivent être apportés au préambule et à certains articles de la Convention tels que les articles 1, 7, 12, 15, 21 et 32 par l'ajout du mot : « aéronautique » ou « aéronef ». Ceci vaut également pour les articles V et XIV de l'Accord d'exploitation.

b. Des amendements de fond aux articles 3, 8 et 27 de la Convention méritent une analyse plus approfondie.

Art. 3

Objectif

Cet article décrit la mission d'INMARSAT. L'objectif initial de l'organisation reste la mise à disposition du secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes. Par ce projet d'amendement, il est ajouté à cet objectif : « et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques ».

La mise en place d'un secteur aéronautique n'est donc pas une obligation absolue pour INMARSAT mais une possibilité.

Het wel of niet leveren van bepaalde diensten door INMARSAT wordt in de praktijk bepaald door de Raad waarbij grondig rekening wordt gehouden met alle operationele en commerciële factoren. Artikel V (3) bepaalt overigens dat de Organisatie dient te werken op een gezonde economische en financiële basis.

Art. 8

Andere ruimtesectoren

Bij het inschakelen van de aeronautische satellietcommunicatie in INMARSAT is principieel gekozen voor het standpunt dat het verlenen van deze dienst niet het prerogatief van INMARSAT is. Dit aspect dient te worden gezien in het licht van het gewijzigde artikel 8 van het Verdrag waarin wordt bepaald dat lidstaten verplicht zijn INMARSAT te melden indien in hun land maritieme satellietfaciliteiten andere dan via INMARSAT worden opgezet.

In praktijk komt deze bepaling neer op een exclusief recht voor INMARSAT voor het leveren van maritieme satellietcommunicatie.

De Assemblée was van mening dat in verband met de samenwerking met de aeronautische gemeenschap het de voorkeur verdient dat INMARSAT geen exclusief recht heeft op het leveren van satellietcommunicatie voor de luchtvaart. De meest geschikte weg voor INMARSAT om deze diensten naar zich toe te trekken en te behouden is om deze tegen hoge kwaliteit en aanvaardbare prijs te leveren. De plicht tot het melden van concurrerende diensten werd derhalve niet uitgebreid tot de aeronautische satellietcommunicatie-voorzieningen.

Art. 27

Betrekkingen met andere internationale organisaties

Uitgangspunt bij de herziening van dit artikel is dat INMARSAT rekening moet houden met de bevoegdheid van andere internationale organisaties, niet alleen op maritiem maar nu ook op aeronautisch gebied, zoals de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart (ICAO), zodat INMARSAT zich geen tegenstrijdige of overlappende bevoegdheden toeëigent, die tot het stricte domein van een andere organisatie behoren.

Teneinde de relatie tussen ICAO en INMARSAT nader te regelen, besloot de Algemene Vergadering een aanbeveling aan de INMARSAT-Raad te geven, waardoor de Directeur-Generaal van INMARSAT zou worden gemachtigd een overeenkomst te sluiten tussen beide organisaties, waarin de bevoegdheden van ICAO krachtens het ICAO-Verdrag op het gebied van aeronautische communicatie worden erkend. Tevens zal deze overeenkomst de basis zijn voor de juiste coördinatie en samenwerking met betrekking tot de planning van het ruimtesegment.

La fourniture ou non de services spécifiques par INMARSAT est déterminée en pratique par le Conseil qui tient dûment compte de tous les facteurs opérationnels et commerciaux. L'Article V (3) de l'Accord d'exploitation précise au surplus que l'Organisation doit fonctionner sur une base économique et financière saine.

Art. 8

Autres secteurs spatiaux

En intégrant la communication aéronautique par satellite dans INMARSAT, un choix essentiel a été fait pour le point de vue qu'INMARSAT n'a pas la prérogative de rendre ce service. Cet aspect doit être vu dans le contexte de l'article 8 amendé du Traité qui stipule que les Parties doivent informer INMARSAT si d'autres installations maritimes par satellites, autres que via INMARSAT, sont mises en place dans leurs pays.

Dans la pratique, cette disposition confère à INMARSAT un droit exclusif pour la fourniture de communications maritimes par satellite.

L'Assemblée était d'avis que, dans le contexte de la collaboration avec la communauté aéronautique, il était préférable qu'INMARSAT n'ait pas le droit exclusif de fournir la communication par satellite pour l'aviation. La voie la plus indiquée pour qu'INMARSAT conquière et conserve ces services est d'offrir ceux-ci à des conditions de qualité supérieure et à des prix acceptables. L'obligation de notifier des services concurrentiels n'a, par conséquent, pas été élargie aux fournitures de communications aéronautiques par satellite.

Art. 27

Relations avec les autres organisations internationales

Le point de départ de la révision de cet article est qu'INMARSAT doit tenir compte de la compétence d'autres organisations internationales non seulement dans le domaine aéronautique, telle que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI) de sorte qu'INMARSAT ne s'approprie pas de compétences contraires à ou chevauchant celles qui ressortent du domaine strict d'une autre organisation.

Afin de régler plus précisément la relation entre l'OACI et INMARSAT, l'Assemblée Générale a décidé de présenter une recommandation au Conseil INMARSAT par laquelle le directeur Général d'INMARSAT serait autorisé de conclure entre les deux organisations un accord aux termes duquel est reconnu la compétence de l'OACI en vertu du Traité OACI dans le domaine de la communication aéronautique. Cet accord constituera en même temps la base pour la coordination précise et la coopération en liaison avec la planification du segment spatial.

c. *De naam van de Organisatie* : De Assemblée achtte het voorsnog niet opportuun de naam van de Organisatie te veranderen. De toekomst zal uitwijzen of INMARSAT zich inderdaad heeft ontwikkeld tot de enige organisatie voor maritieme en aëronautische satellieten.

d. *Inwerkingtreding* : Volgens artikel 34 van het INMARSAT-Verdrag, moeten de voorgestelde wijzigingen aangenomen worden door ten minste twee derden der lidstaten, die de twee derden der investeringsaandelen vertegenwoordigen. Wanneer deze wijzigingen in werking treden, worden ze voor alle Partijen van kracht, ook voor deze lidstaten die de aanvaardingsprocedure niet hebben volbracht.

III. — FINANCIËLE WEERSLAG VOOR DE AANVAARDING DOOR BELGIË VAN DE VOORGESTELDE WIJZIGINGEN

De aanvaarding van de wijzigingen brengt niet automatisch financiële lasten met zich voor België. De eerste aëronautische diensten die door INMARSAT beoogd worden, zijn de voor het publiek openstaande internationale telefoonverbindingen. De huidige operationele ruimtesector van de Organisatie kan deze diensten verzekeren zonder dat de Belgische Ondertekenaar van de Exploitatie-Overeenkomst, te weten de Regie van Telegraaf en Telefoon, bijkomende investeringskosten moet dragen. De luchtvaartmaatschappijen die deze diensten tegen betaling aan de passagiers willen aanbieden, zullen wel de nodige apparatuur in de vliegtuigen moeten aanbrengen.

Wanneer echter nog andere aëronautische diensten, zoals voor de navigatie en voor de luchtvaartbeveiliging, zouden worden verzekerd, dan zullen wel bijkomende investeringen in de INMARSAT-ruimtesector nodig zijn en zullen er specifieke nutslasten in de INMARSAT-satellieten moeten worden ingebouwd voor deze aëronautische diensten. Deze investeringskosten moeten uitsluitend gedragen worden door de lidstaten die van deze diensten willen gebruik maken. De Partijen en Ondertekenaars die slechts van de maritieme communicatiediensten gebruik maken, moeten hiervoor niet financieel bijdragen. Het Bestuur der Luchtvaart vindt het voorbarig om nu reeds een Belgische deelname toe te zeggen in de toekomstige investeringen voor de navigatie- en luchtbeveiligingsdiensten met satellieten.

België zal de resultaten van het onderzoek afwachten dat door de INMARSAT- en de ICAO-Organisatie in de komende jaren zal worden uitgevoerd om een beter inzicht te verkrijgen in de behoeften en in het niveau van de te maken investeringen. Slechts daarna zal België beslissen al dan niet een investeringsaandeel op te nemen. Er dient wel op gewezen te worden dat bij de luchtvaart het principe geldt, dat alle door de staten voor verkeersveiligheid (navigatie) ten dienste gestelde faciliteiten (investeringen en bedrijfskosten) volledig op de luchtvaartexploitatie

c. *Le nom de l'Organisation* : l'Assemblée a estimé inopportuun de modifier pour le moment le nom de l'Organisation. L'avenir décidera si INMARSAT s'est, en effet, développée en l'organisation unique pour satellites maritimes et aéronautiques.

d. *Entrée en vigueur* : selon l'article 34 du Traité INMARSAT, les propositions d'amendement doivent être approuvées par au moins deux tiers des Etats membres qui représentent les deux tiers du total des parts d'investissement. Une fois ces amendements entrés en vigueur, ils seront obligatoires pour toutes les parties même pour les Etats Membres qui ne les auront pas acceptés.

III. — REPERCUSSIONS FINANCIERES DE L'ACCEPTATION PAR LA BELGIQUE DES AMENDEMENTS PROPOSES

L'acceptation des amendements n'entraîne pas automatiquement des dépenses financières pour la Belgique. Les services aéronautiques qui sont visés en premier lieu par INMARSAT, sont les communications téléphoniques internationales ouvertes au public. Le secteur spatial opérationnel actuel de l'organisation peut assurer ces services sans que le Signataire belge de l'Accord d'exploitation, c'est-à-dire la Régie des Télégraphes et Téléphones, n'ait à assumer des frais d'investissement supplémentaires. Les sociétés de navigation aérienne qui veulent offrir ces services contre paiement aux passagers, doivent équiper les aéronefs avec l'appareillage nécessaire.

Toutefois, lorsque d'autres services aéronautiques, tels que ceux pour la navigation et pour la sécurité du trafic aérien devraient encore être assurés, alors des investissements supplémentaires dans le secteur spatial INMARSAT seront nécessaires et des charges d'utilisation spécifiques devront être insérées pour ces services aéronautiques. Ces coûts d'investissement doivent être supportés exclusivement par les pays membres qui veulent faire usage de ces services. Les Parties et les Signataires qui utilisent uniquement les services de communication maritime, ne doivent pas y contribuer financièrement. La Direction de l'Aviation estime qu'il est prématuré de décider, dès à présent, d'une participation belge dans les investissements futurs pour les services de la navigation et de la protection de l'espace aérien par satellites.

La Belgique attendra les résultats de l'enquête qui sera réalisée dans les années à venir par les Organisations INMARSAT et OACI afin de mieux connaître les besoins et le niveau des investissements à entreprendre. Ce n'est qu'ensuite que la Belgique décidera, le cas échéant, de souscrire une part d'investissement. Il convient de souligner que, dans l'aviation, le principe en vigueur est que toutes les facilités (investissements et frais d'exploitation) mises en service par les pays pour la sécurité au trafic (navigation), doivent être répercutées dans leur totalité sur l'exploitation

worden verhaald. Zowel de privaat vliegtuiggebruiker als de publieke vervoermaatschappijen moeten voor de ter beschikking staande faciliteiten heffingen betalen.

IV. — BEOORDELINGEN

Het economisch rendement van de Organisatie zal nog verbeterd worden wanneer de INMARSAT-ruimte-sector ook kan worden gebruikt voor het leveren van aëronautische communicatiediensten. Dit is zeker het geval wanneer dit reeds kan gebeuren met bestaande infrastructuur voor de publieke internationale telefoondiensten aan boord van vliegtuigen.

SABENA is geïnteresseerd in het gebruik van satellieten in de luchtvaart. Zeker voor de telefoondiensten voor passagiers en operators die via satellieten technisch beter kunnen worden verzekerd over de ganse wereld en op lange afstanden. Indien andere maatschappijen deze dienst aan hun cliënteel aanbieden, kan SABENA hierin moeilijk achterop blijven.

Wanneer de besprekingen, die tussen de internationale burgerlijke luchtvaartmiddelen en INMARSAT in de komende jaren zullen worden gehouden, tot de conclusie zouden leiden dat het aangewezen is investeringen te maken in een aëronautische ruimte-sector op wereldniveau, zou het ten zeerste wenselijk zijn dat INMARSAT ook deze diensten verzekert, in plaats van hiervoor een nieuwe organisatie in het leven te roepen. België is immers tegen een proliferatie van internationale organisaties.

Verder moet INMARSAT volgens de bepalingen van artikel 5 van het Verdrag, op een gezonde financiële en economische basis werken en de INMARSAT-Raad heeft het rendementscriterium van het geïnvesteerd vermogen op 14 % gesteld. Dit principe is de beste waarborg voor de investeerders en gebruikers van het systeem dat de infrastructuur van de Organisatie optimaal gebruikt wordt.

Aangezien deze wijzigingen slechts in werking treden wanneer zij door twee derden der lidstaten, die twee derden der investeringen vertegenwoordigen, aanvaard worden, is het aangewezen dat ook België nu reeds deze procedure volbrengt, ook al beslist men later over een Belgische deelname aan de nodige investeringen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

L. TINDEMANS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

F. WILLOCKX

de l'aviation. L'utilisateur privé d'aéronef aussi bien que les sociétés de transport publics doivent payer des taxes pour les facilités mises à leur disposition.

IV. — APPRECIATION

Le rendement économique de l'Organisation sera encore amélioré lorsque le secteur spatial INMARSAT pourra également être utilisé pour la fourniture des services de communication aéronautique. Ceci est certainement le cas lorsque l'infrastructure existante pour les services téléphoniques internationaux publics à bord des avions peuvent déjà satisfaire à ces besoins.

La SABENA a montré un intérêt pour l'utilisation des satellites dans l'aviation; surtout pour les services téléphoniques destinés aux passagers et opérateurs qui peuvent être mieux assurés sur le plan technique via satellites à l'échelle mondiale et à longues distances. Si d'autres sociétés offrent ce service à leur clientèle, la SABENA peut difficilement demeurer en reste.

Si les consultations qui interviendront dans les prochaines années entre les milieux de l'aviation civile internationale et INMARSAT, aboutissaient à la conclusion qu'il est indiqué d'investir dans le secteur spatial aéronautique au niveau mondial, il serait extrêmement souhaitable qu'INMARSAT assure également ces services au lieu de devoir créer une nouvelle organisation à cet effet. La Belgique s'oppose, en effet, à une prolifération des organisations internationales.

Au surplus, INMARSAT doit, suivant les dispositions de l'Article 5 du Traité, être gérée sur une saine base économique et financière et le Conseil INMARSAT a établi le critère du rendement des biens investis à 14,90 %. Ce principe constitue la meilleure garantie pour les investisseurs et utilisateurs du système que l'infrastructure de l'Organisation sera utilisée de façon optimale.

Vu que ces amendements n'entrent en vigueur que lorsqu'ils sont acceptés par les deux-tiers des Etats Membres qui représentent deux-tiers des investissements, il est indiqué que la Belgique également effectue, dès à présent, cette procédure même si la décision sur une participation belge aux investissements nécessaires doit être prise ultérieurement.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

F. WILLOCKX

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 23 juli 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de wijzigingen aan het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en aan de Exploitatieovereenkomst, aangenomen te Londen op 16 oktober 1985 », heeft op 14 september 1987 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET WETSONTWERP

Bepalend gedeelte

Enig artikel

Men schrijve : « De Wijzigingen aan het Verdrag van 3 september 1976 inzake ... ».

ONDERZOEK VAN DE BIJ HET ONTWERP
GEVOEGDE WIJZIGINGEN

De bij het ontwerp gevoegde tekst van de wijzigingen aan het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), zou, door zijn artikel V, een weerslag kunnen hebben op de ontvangsten of de uitgaven van de Staat. Derhalve dient bij de ministers die het ontwerp voordragen en ondertekenen ook de Minister van Begroting te worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *staatsraad;*
voorzitter;

P. FINCOEUR,
R. ANDERSEN, *staatsraden;*

Cl. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Cl. ROUSSEAU, eerste auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 23 juillet 1987, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des Amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de Télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et à l'Accord d'exploitation, adoptés à Londres le 16 octobre 1985 », a donné le 14 septembre 1987 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET DE LOI

Dispositif

Article unique

Il y a lieu d'écrire « Les Amendements à la Convention du 3 septembre 1976 portant création... ».

EXAMEN DES AMENDEMENTS
JOINTS AU PROJET

Le texte des amendements de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), joint au projet, pourrait, en son article V, avoir une influence sur les recettes ou les dépenses de l'Etat. Dès lors, il y a lieu de viser le Ministre du Budget parmi les proposants du projet et parmi les signataires de celui-ci.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *conseiller d'Etat;*
président;

P. FINCOEUR,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat;*

Cl. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Cl. ROUSSEAU, premier auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Wijzigingen aan het Verdrag van 3 september 1976 inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en aan de Exploitatieovereenkomst, aangenomen te Londen op 16 oktober 1985 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 4 augustus 1988.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

*De Minister van Posterijen, Telegrafie
en Telefonie,*

F. WILLOCKX

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Les Amendements à la Convention du 3 septembre 1976 portant création de l'Organisation internationale de Télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et à l'Accord d'exploitation, adoptés à Londres le 16 octobre 1985, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1988.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

*Le Ministre des Postes, Télégraphes
et Téléphones,*

F. WILLOCKX

(VERTALING)

**WIJZIGINGEN AAN HET VERDRAG INZAKE
DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR
MARITIEME SATELLIETEN (INMARSAT)**

Preambule

Aan het slot van de Preambule wordt de volgende nieuwe alinea toegevoegd :

Bevestigend dat een maritiem satellietstelsel tevens openstaat voor de aeronautische berichtgeving ten behoeve van de luchtvaartuigen van alle naties,

Artikel 1 – Begripsomschrijvingen

In artikel 1 wordt het volgende nieuwe lid h) toegevoegd :

h) «Luchtvaartuig» : elk toestel dat in de dampkring kan worden gehouden ten gevolge van andere door de lucht daarop uitgeoefende krachten dan die welke door de lucht op het aardoppervlak worden uitgeoefend.

Art. 3 – Doel

Artikel 3 : lid 1 en lid 2 worden vervangen door de volgende tekst :

1. Het doel van de Organisatie is het beschikbaar stellen van de voor de verbetering van de maritieme en, voor zover mogelijk, de aeronautische berichtgeving noodzakelijke ruimtesector en daardoor tevens bij te dragen tot verbetering van de berichtgeving bij noodgevallen en voor de beveiliging van mensenlevens op zee, van de berichtgeving voor het luchtverkeer, van de doelmatigheid in het beheer van schepen en luchtvaartuigen, van de openbare telecommunicatiediensten voor de scheepvaart en de luchtvaart en van de mogelijkheden van radioplaatsbepaling.

2. De Organisatie tracht diensten te verlenen in alle gebieden waar behoefte bestaat aan berichtgeving voor de scheepvaart en de luchtvaart.

Art. 7 – Toegang tot de ruimtesector

Artikel 7 : lid 1 en lid 2 worden vervangen door de volgende tekst :

1. De INMARSAT-ruimtesector is beschikbaar voor gebruik door schepen en luchtvaartuigen van alle naties op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Bij de vaststelling van deze voorwaarden maakt de Raad geen onderscheid tussen schepen of luchtvaartuigen op grond van nationaliteit.

2. De Raad kan, in afzonderlijke gevallen, toegang tot de INMARSAT-ruimtesector verlenen aan grondstations aan boord van constructies die op zee worden gebruikt, maar geen schepen zijn, indien en voor zover het gebruik van deze grondstations niet in belangrijke mate van invloed is op de dienstverlening aan schepen of luchtvaartuigen.

Art. 8 – Andere ruimtesectoren

Artikel 8 : het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst :

1. Een Partij dient de Organisatie ervan in kennis te stellen, indien zij of een persoon binnen haar rechtsgebied

**AMENDEMENTS DE LA CONVENTION
PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

Préambule

A la fin du Préambule, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté :

Déclarant qu'un système maritime à satellites doit être également ouvert aux communications aéronautiques pour le bien des aéronefs de tous les pays,

Article 1^{er} – Définitions

A la fin de l'article 1^{er}, la nouvelle définition ci-après est ajoutée :

h) le terme «aéronef» désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre.

Art. 3 – Objectif

Les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 3 sont remplacés par le texte suivant :

1. L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine, les communications pour les services de la circulation aérienne, ainsi que l'efficacité et la gestion des navires et des aéronefs, les services maritimes et aéronautiques de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

2. L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes et aéronautiques se fait sentir.

Art. 7 – Accès au secteur spatial

Les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 7 sont remplacés par le texte suivant :

1. Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires et aux aéronefs de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires ou entre aéronefs pour des raisons de nationalité.

2. Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires ou aux aéronefs.

Art. 8 – Autres secteurs spatiaux

Le paragraphe 1^{er} de l'article 8 est remplacé par le texte suivant :

1. Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur

beoogt, alleen of gezamenlijk afzonderlijke ruimtesector-faciliteiten beschikbaar te stellen of in gebruik te nemen ten behoeve van enig maritiem doel, of alle maritieme doeleinden, van de INMARSAT-ruimtesector, teneinde de technische verenigbaarheid met het INMARSAT-systeem te verzekeren en wezenlijk economisch nadeel voor dit systeem te voorkomen.

Art. 12 – Assemblée : *functies*

Artikel 12 : het eerste lid, letter c), wordt vervangen door de volgende tekst :

c) het machtigen, op aanbeveling van de Raad, tot het tot-stand-brengen van aanvullende ruimtesectorfaciliteiten die in het bijzonder of hoofdzakelijk ten doel hebben te voorzien in diensten ten behoeve van de radioplaatsbepaling, de hulp in noodgevallen en de veiligheid. De ruimtesectorfaciliteiten die tot stand zijn gebracht ten behoeve van de openbare telecommunicatiediensten voor de scheepvaart en de luchtvaart, kunnen echter zonder deze machtiging worden gebruikt voor de berichtgeving inzake noodgevallen, de veiligheid en radioplaatsbepaling ;

Art. 15 – Raad : *functies*

Artikel 15 : de paragrafen a), c) en h) worden vervangen door de volgende tekst .

a) het vaststellen van de behoeften inzake maritieme en aeronautische berichtgeving door middel van satellieten, en het aanvaarden van beleidslijnen, plannen, programma's, procedures en maatregelen voor het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de verwerving door aankoop of huur, de exploitatie, het onderhoud en het gebruik van de INMARSAT-ruimtesector, met inbegrip van de verkrijging van alle noodzakelijke lanceringsfaciliteiten om aan deze behoeften te kunnen voldoen ;

c) het aanvaarden van vereisten en voorschriften voor de goedkeuring van grondstations aan land, aan boord van schepen, luchtvaartuigen en constructies op zee voor de toegang tot de INMARSAT-ruimtesector en voor het verifiëren en bewaken van de werking van de grondstations die toegang hebben tot en gebruik maken van de INMARSAT-ruimtesector. Met betrekking tot grondstations aan boord van schepen en luchtvaartuigen dienen de vereisten voldoende bijzonderheden te bevatten om de nationale vergunning-verlenende instanties in staat te stellen deze naar goedgevoelen te gebruiken voor typekeuringen ;

h) het vaststellen van regelingen voor permanent overleg met lichamen die door de Raad zijn erkend als vertegenwoordigers van reders, luchtdienstexploitanten, zeevaarten en luchtvaartpersoneel en andere deelnemers aan maritieme en aeronautische berichtgeving ;

Art. 21 – *Uitvindingen en technische informatie*

Artikel 21 : het tweede lid, letter b), en het zevende lid, letter b) (i), worden vervangen door de volgende tekst :

2. b) het recht, aan Partijen en Ondertekenaars, alsmede andere belanghebbenden binnen het rechtsgebied van een Partij, deze uitvindingen en technische informatie openbaar te maken of te laten maken en Partijen, Ondertekenaars en overeenkomstige andere belanghebbenden te machtigen of te laten machtigen zonder betaling

juridiction se propose de prendre des dispositions pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs maritimes du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs maritimes, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

Art. 12 – Assemblée - *Fonctions*

Le sous-paragraphe 1 c) de l'article 12 est remplacé par le texte suivant :

c) Elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiopérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes et aéronautiques de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiopérage ;

Art. 15 – Conseil - *Fonctions*

Les paragraphes a), c) et h) de l'article 15 sont remplacés par le texte suivant :

a) il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes et aéronautiques par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins ;

c) il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire, d'aéronef et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire et d'aéronef, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type ;

h) il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, les exploitants d'aéronefs, le personnel maritime et aéronautique et d'autres usagers des télécommunications maritimes et aéronautiques ;

Art. 21 – *Inventions et renseignements techniques*

Les sous-paragraphes 2 b) et 7 b) (i) sont remplacés par le texte suivant :

2. b) le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et

daarvan gebruik te maken met betrekking tot de INMARSAT-ruimtesector en alle in verband daarmee geëxploiteerde grondstations aan land of aan boord van schepen of luchtvaartuigen.

7. b) (i) zonder betaling met betrekking tot de INMARSAT-ruimtesector of een in verband daarmee geëxploiteerd grondstation aan land of aan boord van een schip of een luchtvaartuig, en

Art. 27 – Betrekkingen met andere internationale organisaties

Artikel 27 wordt vervangen door de volgende tekst :

De Organisatie werkt samen met de Verenigde Naties en de daartoe behorende organen voor het vreedzaam gebruik van de ruimte en het oceaangebied, haar Gespecialiseerde Organisaties, alsmede met andere internationale organisaties, ter behartiging van zaken van gemeenschappelijk belang. De Organisatie dient in het bijzonder rekening te houden met de desbetreffende internationale normen, reglementen, resoluties, procedures en aanbevelingen van de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart. De Organisatie neemt de desbetreffende bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie alsmede de aan de hand daarvan opgestelde reglementen, in acht en houdt bij het ontwerpen, ontwikkelen, bouwen en totstandbrengen van de INMARSAT-ruimtesector en bij de procedures, opgesteld voor het regelen van de exploitatie van de INMARSAT-ruimtesector en van de grondstations, naar behoren rekening met de desbetreffende resoluties, aanbevelingen en procedures van de organen van de Internationale Vereniging voor Telecommunicatie.

Art. 32 – Ondertekening en bekrachtiging

Artikel 32 : het derde lid wordt vervangen door de volgende tekst :

3. Een Staat kan op het tijdstip dat deze Partij bij dit Verdrag wordt, of op enig later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris aangeven op welke onder zijn vlag geregistreerde schepen, op welke luchtvaartuigen onder zijn gezag, alsmede op welke aan land gelegen grondstations in zijn rechtsgebied het Verdrag van toepassing is.

Art. 35 – Depositaris

Artikel 35 : het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst :

1. De Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie treedt op als de Depositaris voor dit Verdrag.

renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

7. b) (i) sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

Art. 27 – Relations avec les autres organisations internationales

L'article 27 est remplacé par le texte suivant :

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation doit tenir compte notamment des normes internationales, règles, résolutions, procédures et recommandations pertinentes de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

Art. 32 – Signature et ratification

Le paragraphe 3 de l'article 32 est remplacé par le texte suivant :

3. Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Depositare, quels sont les registres maritimes, les aéronefs relevant de son autorité et les stations terriennes à terre placées sous sa juridiction, auxquels la Convention s'applique.

Art. 35 – Dépositaire

Le paragraphe 1 de l'article 35 est remplacé par le texte suivant :

1. Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire de la présente Convention.

**WIJZIGINGEN AAN DE EXPLOITATIEOVER-
EENKOMST INZAKE DE INTERNATIONALE
ORGANISATIE VOOR MARITIEME SATELLIETEN
(INMARSAT)**

Art. V – Investeringsaandelen

Artikel V : het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst :

2. Voor de vaststelling van de investeringsaandelen wordt het gebruik in beide richtingen in twee gelijke delen verdeeld, te weten een op een schip of een luchtvaartuig betrekking hebbend deel en een op het land betrekking hebbend deel. Het deel betreffende het schip of het luchtvaartuig waar het verkeer begint of eindigt, wordt toegewezen aan de Ondertekenaar van de Partij die de rechtsmacht over het schip of het luchtvaartuig uitoefent. Het deel betreffende het op het land gelegen grondgebied waar het verkeer begint of eindigt, wordt toegewezen aan de Ondertekenaar van de Partij op wier grondgebied het verkeer begint of eindigt. In de gevallen echter waarin voor een Ondertekenaar de verhouding tussen het deel betreffende het schip of het luchtvaartuig en het deel betreffende het land groter is dan 20 : 1, wordt, na een door hem daartoe gedaan verzoek aan de Raad, voor deze Ondertekenaar een gebruik vastgesteld dat gelijk is aan tweemaal het op het land betrekking hebbende deel, of wordt hem een investeringsaandeel van 0,1% toegewezen, waarbij de grootste waarde wordt genomen. Constructies die op zee worden gebruikt en waarvoor door de Raad toegang is verleend tot de INMARSAT-ruimtesector, worden voor de toepassing van dit lid als schepen beschouwd.

Art. XIV – Goedkeuring van grondstations

Artikel XIV : het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst :

2. Elk verzoek tot goedkeuring van een grondstation wordt aan de Organisatie voorgelegd door de Ondertekenaar van de Partij op wier aan land gelegen grondgebied het grondstation is of zal zijn gelegen, of door de Partij of de Ondertekenaar van de Partij op wier gezag de vergunning voor het grondstation aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een constructie op zee is afgegeven, of, indien het grondstations betreft die zich bevinden in een gebied of aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een constructie op zee, niet vallend onder de rechtsmacht van een Partij, door een bevoegd orgaan voor telecommunicatie.

Art. XIX – Depositaris

Artikel XIX : het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst :

1. De Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie treedt op als de Depositaris voor deze Exploitatieovereenkomst.

**AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION
RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR
SATELLITES (INMARSAT)**

Art. V – Parts d'investissement

Le paragraphe 2 de l'article V est remplacé par le texte suivant :

2. Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire ou à l'aéronef et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire ou à l'aéronef dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire ou l'aéronef. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre les parts correspondant au navire et à l'aéronef et les parts correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

Art. XIV – Approbation des Stations Terriennes

Le paragraphe 2 de l'article XIV est remplacé par le texte suivant :

2. Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur un aéronef ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou un aéronef ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

Art. XIX – Dépositaire

Le paragraphe 1^{er} de l'article XIX est remplacé par le texte suivant :

1. Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire du présent Accord.